



吉娃斯愛科學繪本

魯凱族語

第5集
彩虹橋的約定

翻譯 / 配音

Rungudru Pacekele (巴清雄)

吉娃斯愛科學

魯凱族語版

第五集 彩虹橋的約定



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Tamaketeketane ikai ki
balrilawlaw ka Taludru



Let's Build A Bridge



彩虹橋的約定





Yakai ku taludru ki babalebale, kui
Siniyu la-iyakai: bwala ta lailai
mutaludru, lu Iri ka-aneane ku
maryaridarenga?



There was a small bridge in the bamboo
forest, and Giwas said: “Let’s see who
can run across the bridge the fastest!”



竹林裡有一座小橋，吉娃斯說：「我們來
比賽看誰過橋最快！」





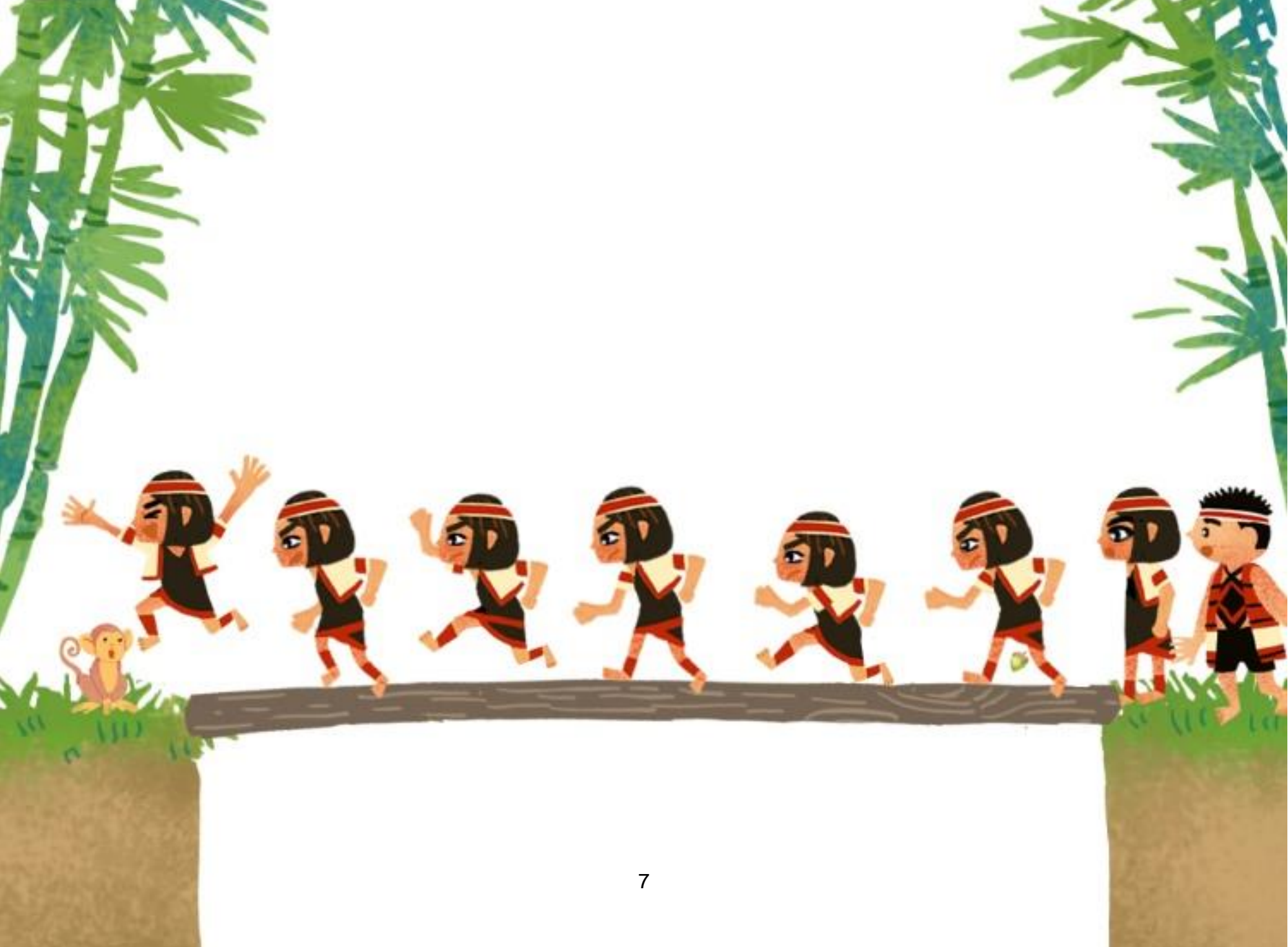
Kui babila pwangwalailai laka
vawvaalru ku tapudrapalane-ni
singutaludru.



Nainai ran fast and crossed in only
eight steps.



乃奈跑得好快，用八步就過橋了。





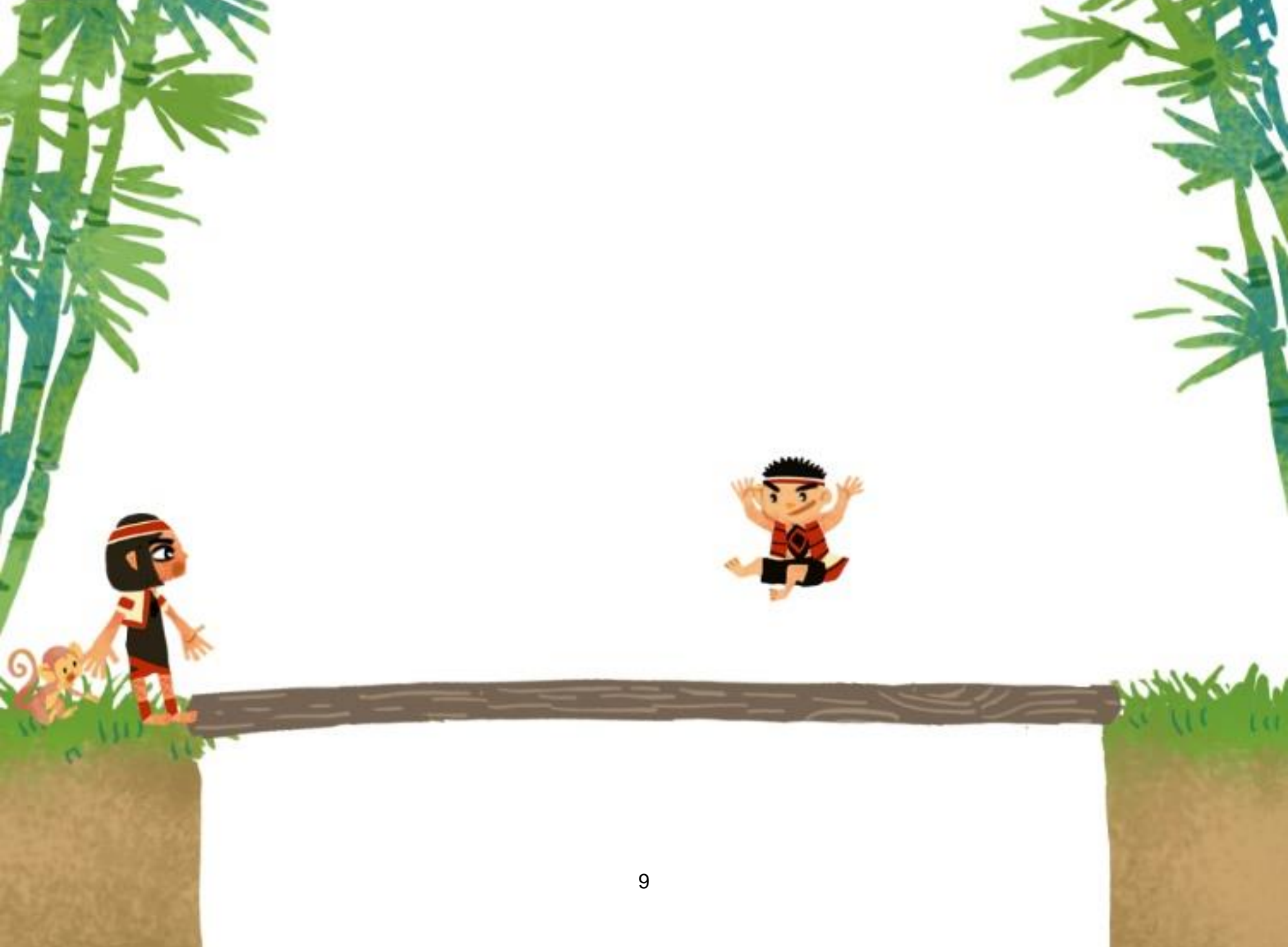
kui Siniyu makiraririmu lailai,
la arakai kui eneeneme ku
tapudrapalaneini.



Giwas was faster, taking only six
steps.



吉娃斯更快，只用了六步。





Ku Calukusu nawkin vavaale
pudrapale si Iribate ki taludru la-iya.



Behuy wanted to jump across the
bridge.



飛卉竟然想一次跳過橋。





Saitukunga! al kangetele kui taludru!



Jump! The bridge collapsed!



跳！橋斷了！





Langwadreke kui Calukusu. La-iyakai,
kainaku ngutalutaludrunga.



Behuy fell off and hurt his leg. He then
said he never wanted to cross a bridge
again.



飛奔的腳摔得好痛。他說以後再也不要
過橋了。





Sadrole kui Siniyu lakasamali. La-iyakai, Iritaratutaludruta kumakucenge, adravane tumanemadu ituku, laikaimaka-kangetele.



Giwas felt really sorry for Behuy, so she wanted to build a bridge for him that wouldn't collapse no matter how hard he jumped on it.



吉娃斯為飛卉覺得很難過。她想要為飛卉建一座怎麼跳也不會斷的橋。





Kui Siniyu si babila, lakatwas silape ku makucenge ku angatu si pasana tutaludru, lamai-iyakai itarakapapedrenge kai tutaludruta!



Giwas and Nainai found a sturdy piece of wood. A bridge made out of wood should be strong!



吉娃斯和乃奈找到一根很堅固的木頭。
用木頭建的橋應該很堅固吧！





Ai-ya, edrekanenga kui angatu.



But the piece of wood was too short.



可是木頭太短了。





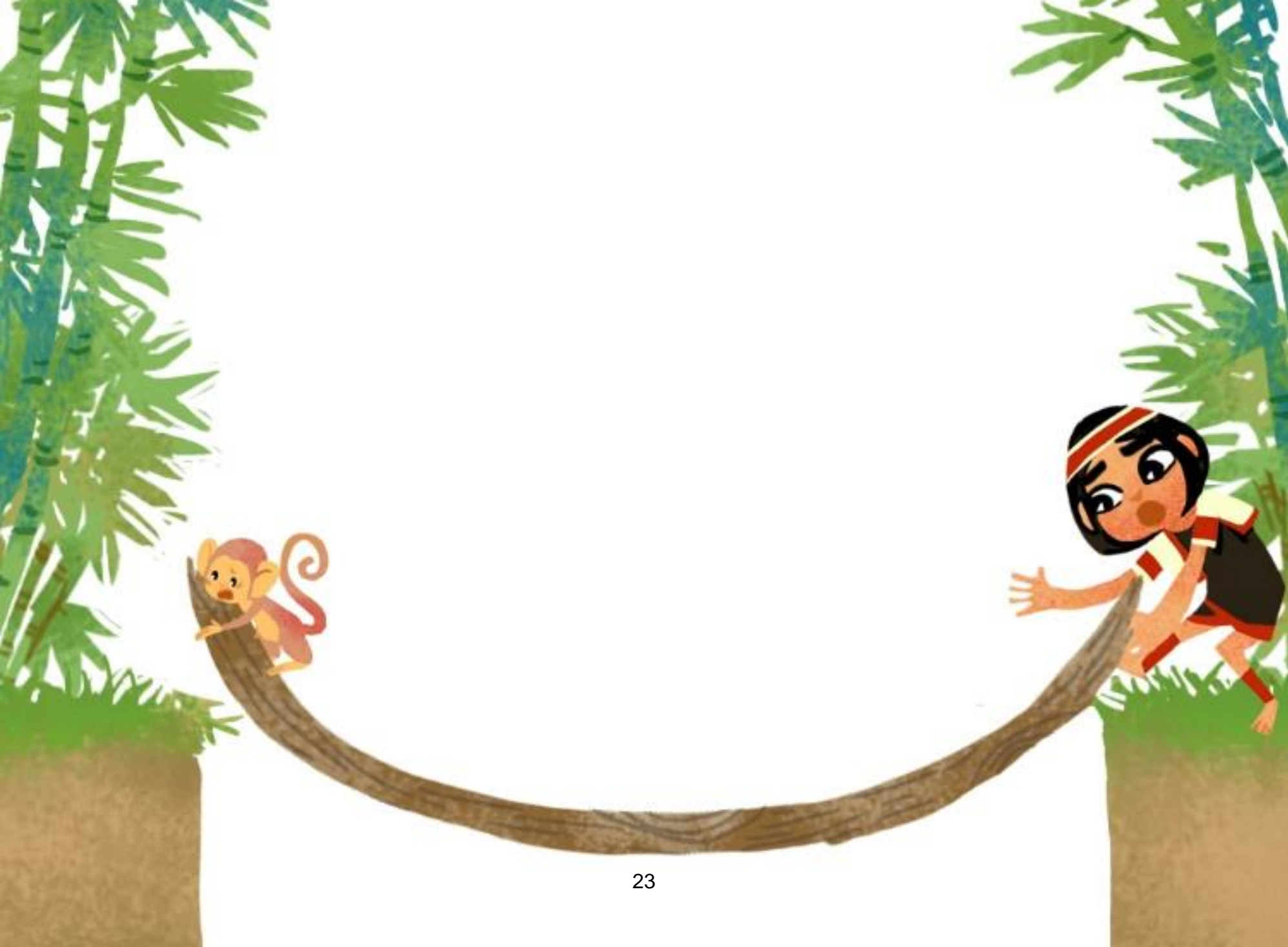
Lalatwas silape kui maelrenge kui
Irangici ki angatu.



They found a very long piece of
tree bark.



他們找到了一塊很長的樹皮。





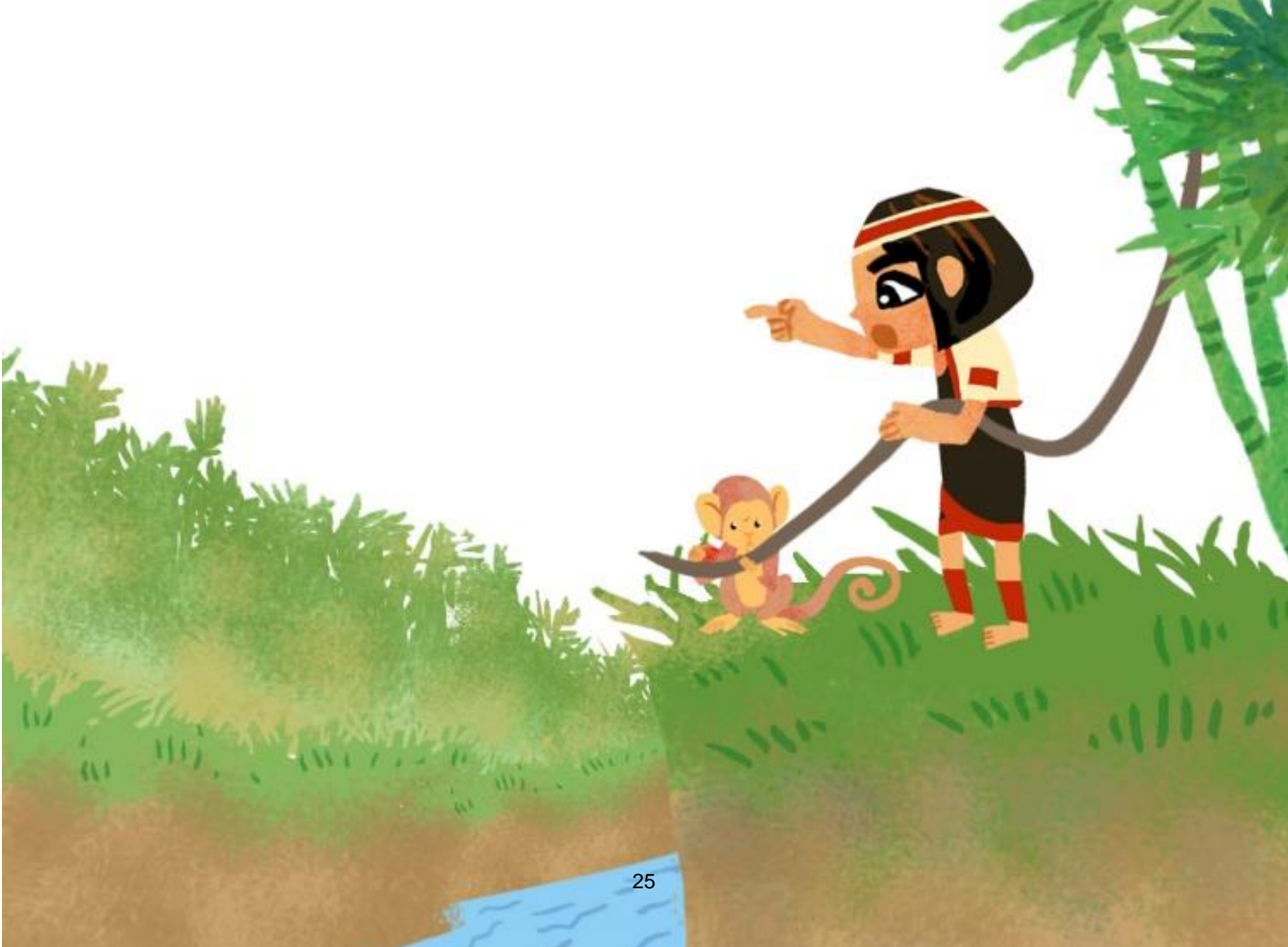
Ai, kailrangici malralruuinga turamuru.



But tree bark is too fragile.



可是樹皮太軟。





Kui Siniyu, la-arakai kui calrisi
tutaludru.



Giwas tried using rope to build a
bridge.



吉娃斯還用繩子搭橋。





Kui nyarakaiyane kui calrisi taludru,
ngyavelevele turamuru, lakiraru-i
pubelenge kui babila.



The rope bridge swung around and
Nainai swung off into the air.



繩子搭的橋，搖來搖去，還把乃奈彈
得好高高高。





La-iyakai alamakucingalre lutu
taludrane!



It's so hard to build a bridge!



造一座橋是這麼困難啊！





Lakela kui Kuringici, mapelaela ki
Siniyu i-yakaai: itumaneta tutaludru?



Bayan arrived! Giwas urgently told
him of her problem.



巴彥來了！吉娃斯急著找巴彥討論。





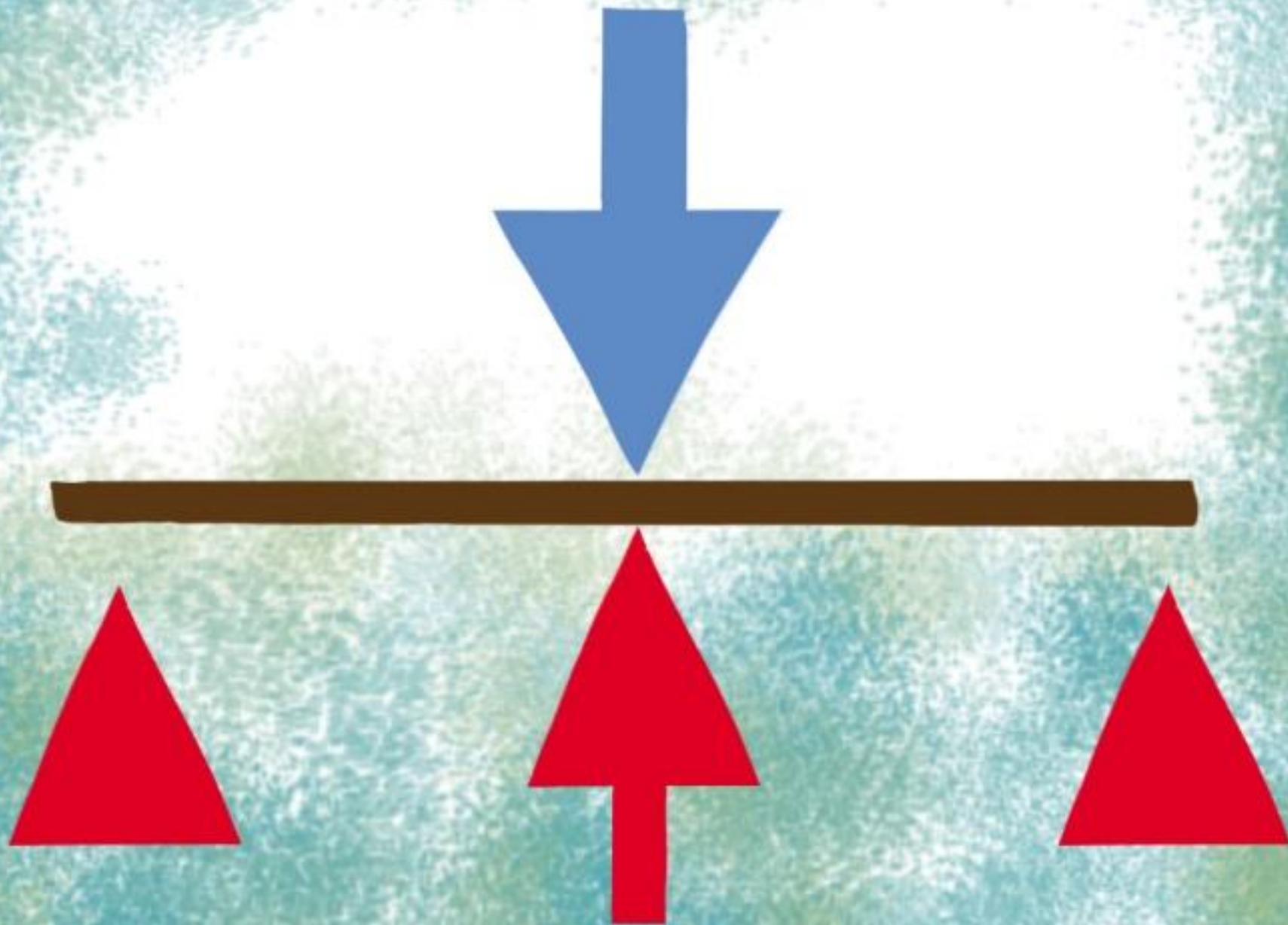
Samapelaelanga alathingale kudra
tatutalutaludrane. Taravasilapanamadu
ku sapwalrudrane kaiki taludru
lakapapedrenge.



Apparently, there are two important
factors when building a sturdy bridge.
The first is to have a steady fulcrum.



原來造一座堅固的橋，有兩件重要的事一定
要做。首先要穩固橋的「支點」。





Kutainingeane, kusarakaiyane ku vaedre,
lukasaniyange ku takavaedrane kailri
ka ngetele.



The second is to have a vertical
support that can withstand applied
pressure.



另一件事就是要讓橋本身向上的
「支撐力」能承擔向下的「施力」。





Ku sapawlrudrane ku angatu, itara
ikaa-i ki vanale si viri ku sapwalrudrane.



The fulcrum is the set point on
either side of the bridge.



「支點」就是橋兩邊固定的地方。





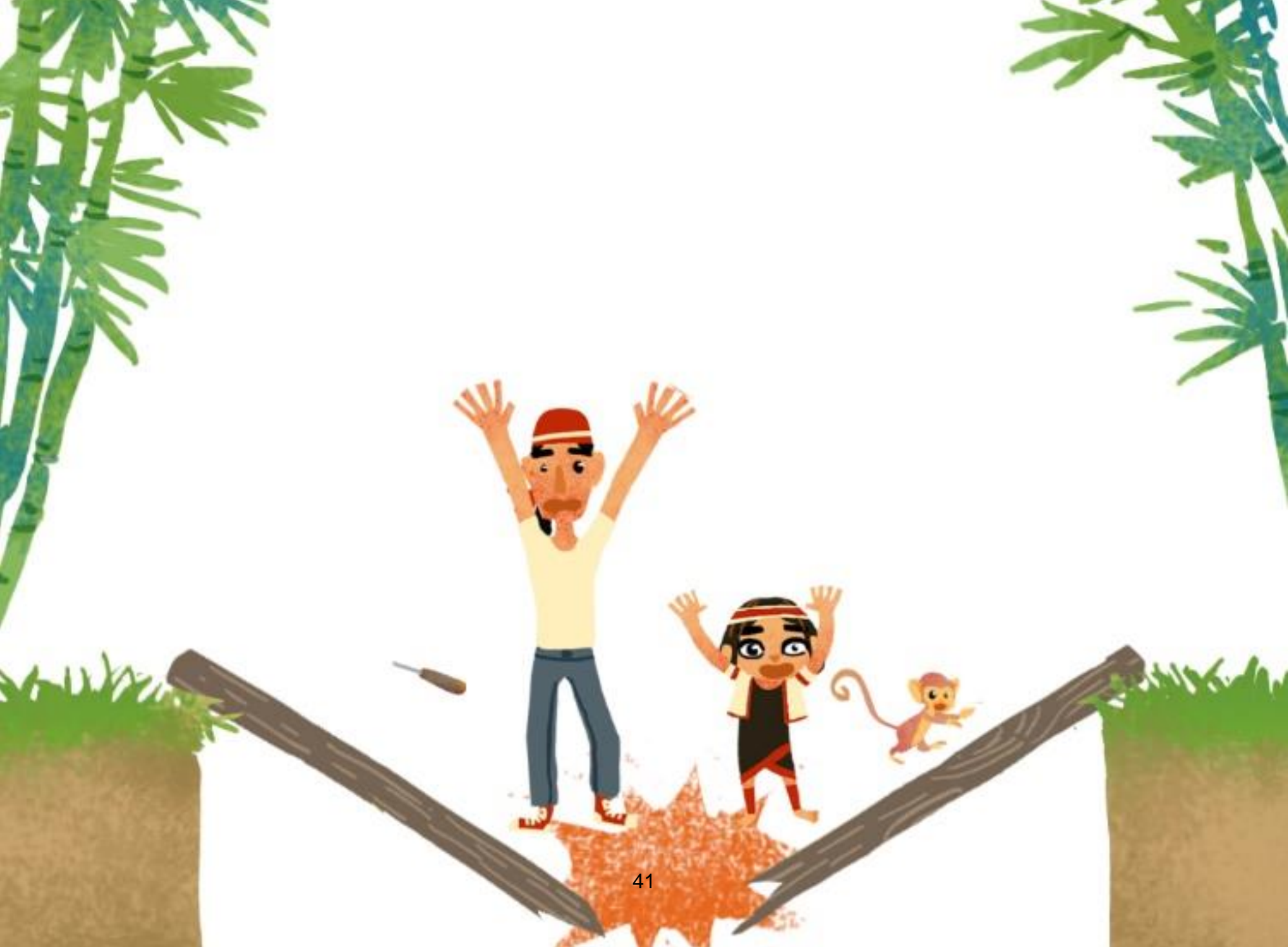
Lu ngutalutaludru ku lawumawbase,
ku telreganelini taravadrepete ki
taludru.



When people walk on a bridge,
their weight produces downward
applied pressure.



人走在橋上，身體重量會產生向下的
「施力」。





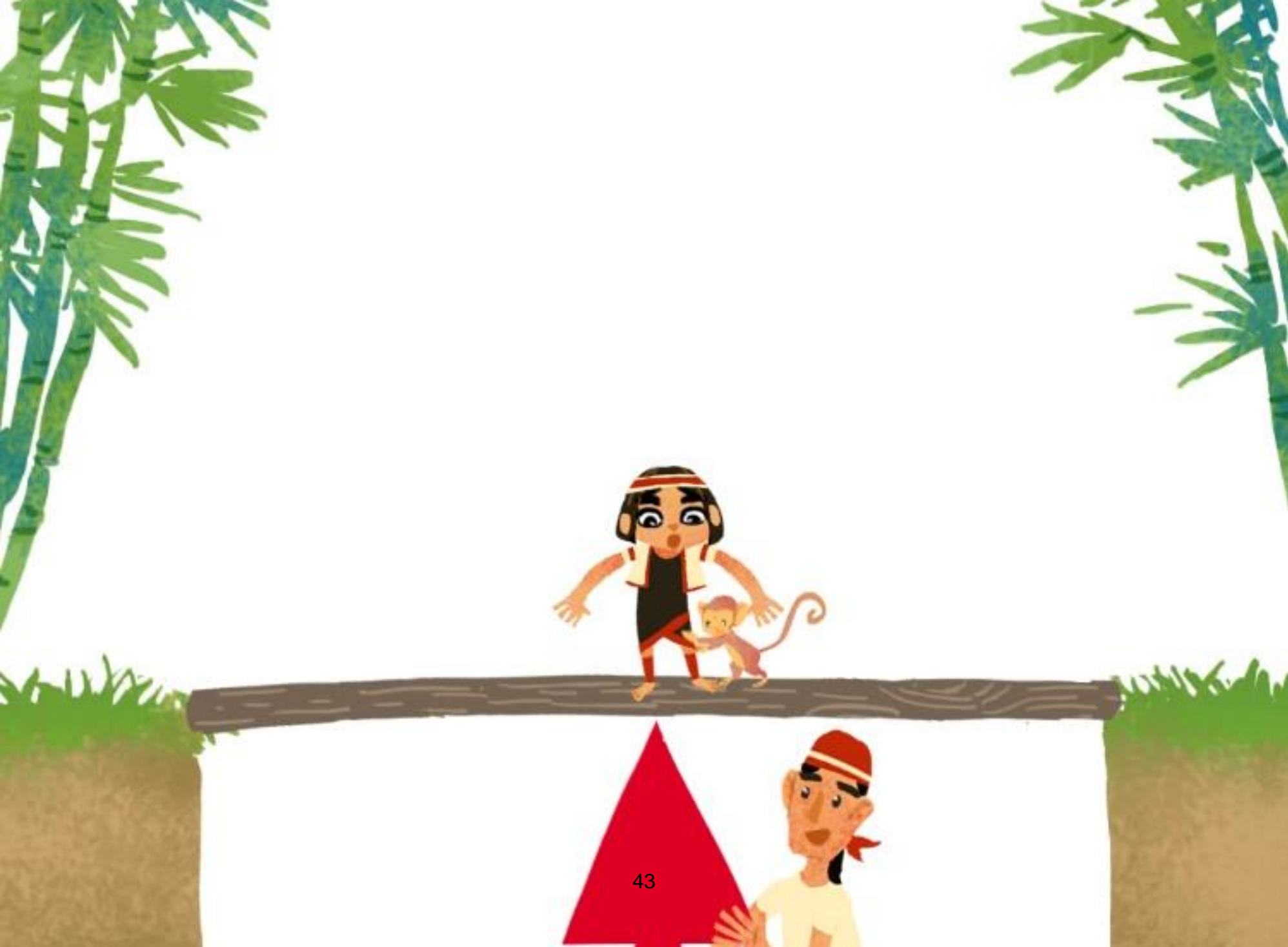
Luikai ki taludru belenge ku umawmas, lu arudaili ki sapawlrudrane ki taludru, yaru pakilringaw ku telregane, lai tara ka ngetele.



The further you are from the fulcrum, the harder it is for the bridge to withstand applied pressure, so the bridge will collapse.



人離「支點」越遠，橋就越無法承擔體重的「施力」，最後橋就會斷掉。





Kui Siniyu lakidremedreme si iyakai,
anaw drima ku sapawlrudrane pikai
kabiceacelrake ki taludru, ani
arukapapedrenge kai taludru laii-ya.



Giwas realized that to strengthen the bridge
all they had to do was add another fulcrum
in the middle of the bridge.



吉娃斯想到在離兩邊「支點」最遠的地方，
也就是在橋的中間加上一個「支點」，橋就
更堅固了。





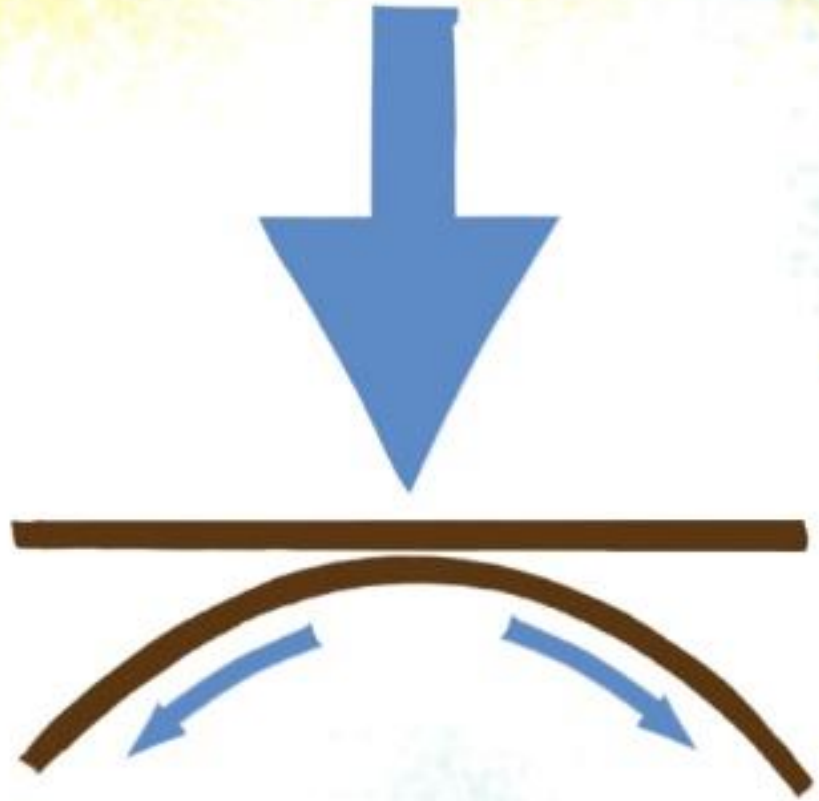
Kui Siniyu la-iyakai: alai-ya si drima ku ulrudru pikai ki kabilecakane, lai kai tuli-si ku tai kaikaiyane ki la apase si lakange?



“But to put a fulcrum in the middle would disturb the home of the fish and crabs.” Giwas said.



「可是中間的支點會蓋在小魚還有螃蟹的家，怎麼辦呢？」吉娃斯說。





Sakabilrilanenga, lamaiyaya kai, takaicegecege pikai kabilricakane ki valru tapangu kilrungu si pakedrekedre pikaibabyabila ki valru. laikaitulisi ku taikaiyane ki lakaange si lapase.



Finally, they decided to build the middle fulcrum in an arched shape, so the force would be applied equally on both sides and wouldn't destroy the fish and crab habitat.



最後他們決定把中間的「支點」做成拱門形狀，讓橋兩邊的山壁一起分擔向下的施力，就不會破壞小魚和螃蟹的家。





Kui Kuringici lasalri ku labalebale, kui Siniyu lakamani ka vaerece ku calrisi, ala ku babila wamalra kui akaneanelini kui belebele.



Bayan hauled bamboo, Giwas tied it together, and Nainai prepared a banana lunch for everyone.



巴彥搬竹子，吉娃斯綁繩子，乃奈為大家準備香蕉午餐。





Lamakavavaale si tulrupenge kui taludru.



They worked for the whole day and finally finished the bridge.



大家忙了一整天，終於把橋蓋好了。





Kui babila la-ititituku ikai ki taludru padredrele ki Calukusu.



Nainai jumped on the bridge to show Behuy it was safe to cross.



乃奈在橋上面用力跳給不敢過橋的飛卉看。





Sakabilrilane, ala ngubangalre ngutaludru
kui Calukusu si kai ka kyukyucunga!



With everyone's encouragement, Behuy
finally crossed the bridge and jumped up
and down happily. Behuy would never be
afraid of bridges again!



在大家的鼓勵下，飛卉終於走過橋，還在橋上
開心地跳。飛卉再也不怕過橋了！

《吉娃斯愛科學》- 魯凱族語版

第五集 彩虹橋的約定

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

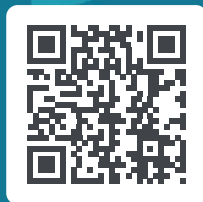
族語翻譯與配音：Rungudru Pacekele（巴清雄）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

